

20180326

CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVO No. _____ SUSCRITO ENTRE EL INSTITUTO COLOMBIANO DE CREDITO EDUCATIVO Y ESTUDIOS TÉCNICOS EN EL EXTERIOR MARIANO OSPINA PEREZ - ICETEX Y UNIVERSIDAD DE MONASH (AUSTRALIA)

Entre los suscritos a saber **SARA MARCELA VERA AGUIRRE**, identificada con la cédula de ciudadanía No.53.165.075 de Bogotá en su calidad de Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales, nombrada mediante Resolución No. 1307 del 3 de noviembre de 2015 y delegada para suscribir el presente convenio de conformidad con la Resolución 0662 del 10 de mayo de 2018, quien actúa en nombre y representación del Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior - "Mariano Ospina Pérez", en adelante ICETEX, entidad *financiera* de carácter especial, creada por Decreto Ley 2586 de 1950, reorganizada por el Decreto Ley 3155 de 1968, reestructurada por el Decreto Ley 276 de enero 29 de 2004 y transformada por la Ley 1002 de 2005, y el Decreto 380 de 2007, y vinculada al Ministerio de Educación Nacional, cuyo propósito es promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos educativos, como también otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, con sede principal en Bogotá D.C., Colombia y, de otra parte la Universidad MONASH en adelante " representada legalmente por **ABID KHAN**, Vicerrector adjunto y Vicepresidente de relaciones internacionales de la Universidad MONASH.

EDUCATION COLLABORATION AGREEMENT No. _____ BETWEEN THE COLOMBIAN INSTITUTE FOR STUDENT LOANS AND TECHNICAL STUDIES ABROAD "MARIANO OSPINA PÉREZ," ICETEX (COLOMBIA) AND MONASH UNIVERSITY (AUSTRALIA)

Between the undersigned, being **SARA MARCELA VERA AGUIRRE**, identification card N° 53.165.075 from Bogotá D.C., in her capacity as Director of International Relations by means of Resolution No. 1307 of November 3 2015 and delegated to sign the present agreement in accordance to Resolution No. 0662 of May 10 of 2018, representing and acting in the name of the Colombian Institute for Student Loans and Technical Studies Abroad "Mariano Ospina Pérez", henceforth referred to as ICETEX, Special Financial Entity created by Decree 2586 of 1950, reorganized by Decree 3155 of 1968, restructured by Decree 276 of January 29 2004, and transformed by Law 1002 of 2005 and by Decree 380 of 2007, associated with the Ministry of National Education and whose purpose is to promote the educational and cultural development of Colombia, particularly through student loans, as well as other national and international educational cooperation activities, headquartered in Bogotá, Colombia. The other being MONASH University henceforth referred to as MONASH, represented by **PROFESSOR ABID KHAN**, Deputy Vice-Chancellor and Vice-President (Global Engagement) of MONASH University.

20180326

Ambas partes han decidido firmar el presente convenio de cooperación educativa, teniendo en cuenta lo siguiente:
CONSIDERANDO:

1. Que el ICETEX considera que es importante fortalecer los lazos educativos y culturales entre Colombia y Australia.
2. Que el ICETEX de la mano del Ministerio de Educación Nacional de Colombia, el Ministerio de Comercio Industria y Turismo de Colombia y COLCIENCIAS firmaron un convenio especial de cooperación, que tiene por objeto "AUNAR ESFUERZOS ENTRE EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL, EL ICETEX, COLCIENCIAS Y EL MINISTERIO DE COMERCIO, INDUSTRIA Y TURISMO CON EL PROPÓSITO DE DESARROLLAR LAS ACTIVIDADES PERTINENTES AL DISEÑO, IMPLEMENTACIÓN Y EJECUCIÓN DEL PROGRAMA COLOMBIA CIENTÍFICA", DONDE SE DESARROLLARÁ EL PROGRAMA "Colombia Científica" que tiene como objetivo mejorar la calidad de las Instituciones de Educación Superior de Colombia, proporcionando nuevas fuentes de financiación para la formación en investigación e innovación regional y la calidad de los profesionales a través de la educación universitaria; para ello, el programa tiene un componente llamado "Ecosistema Científico", que busca mejorar la calidad de las Instituciones de Educación Superior en las dimensiones de investigación, docencia e internacionalización, así como, apoyar a la consolidación de un

We have agreed to sign present specific cooperation agreement, taking into account the following:
CONSIDERATIONS:

1. ICETEX considers it is important to strengthen the educational and cultural ties between Colombia and Australia.
2. That ICETEX, along with the Colombian Ministry of National Education, the Colombian Ministry of Commerce, Industry and Tourism and COLCIENCIAS signed an special collaboration agreement whose purpose is to "UNITE EFFORTS BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION, ICETEX, COLCIENCIAS AND THE MINISTRY OF COMMERCE, INDUSTRY AND TOURISM WITH THE GOAL OF DEVELOPING ACTIVITIES RELATING TO THE DESIGN, IMPLEMENTATION AND EXECUTION OF THE COLOMBIA CIENTÍFICA PROGRAM" and which will entail the development of the "Colombia Científica" program, whose goal it is to improve the quality of Colombian higher education institutions, providing new sources of funding for research training and regional innovation, as well as enhancing professional skills through higher education. For this purpose, one of the program's components, called "Scientific Ecosystem," seeks to help higher education institutions improve in the areas of research, teaching, and internationalization, and, in addition, to support the consolidation of an excellent scientific system of research and innovation with the

20180326

sistema de investigación e innovación de excelencia científica articulada con el sector productivo que contribuya a mejorar la competitividad, productividad y desarrollo social del país.

El segundo pilar de este programa de Colombia Científica, "Pasaporte a la Ciencia" es la intención de capacitar a los profesionales de alto nivel a través de los programas de maestría y doctorado, con la expectativa de que los graduados puedan regresar a Colombia para trabajar en determinados sectores, con el fin de formar capital humano altamente calificado.

3. Que el ICETEX tiene dentro de sus fines, promover el desarrollo educativo y cultural de Colombia, particularmente a través de créditos Educativos, así como otras actividades de cooperación educativa nacional e internacional, y es por ello que se dispone a iniciar una relación de Cooperación Educativa con la Universidad de MONASH.

4. Que para el cumplimiento de tal fin y realización de los trámites pertinentes, la Oficina de Relaciones Internacionales del ICETEX, tiene a su cargo, conforme a lo dispuesto en el decreto 380 de 2007 en el artículo 5, el *"proponer políticas, planes y acciones que permitan establecer convenios y acuerdos de cooperación internacional en materia de educación, y coordinar la elaboración de los términos de referencia para la negociación de convenios, programas de becas de cooperación Internacional y de*

productive sector in order to improve Colombia's competitiveness, productivity, and social development.

The second pillar of Colombia Científica, the "Passport to Science" program, has as its goal to empower high-level professionals through master's and doctoral programs, with the expectation that graduates will return to Colombia to work in pre-determined sectors in order to form highly qualified human capital.

3. ICETEX is the Colombian Institute for Student Loans and Technical Studies Abroad, which promotes the educational and cultural development of Colombia, particularly through student loans, as well as other national and international educational cooperation activities, commits to begin a cooperative relationship with MONASH University.

4. To this purpose and the accomplishment of the pertinent procedures, the International Relations Office of ICETEX is in charge, according to the provisions of Decree 380 of 2007 in Article 5, "to propose policies, plans and actions to establish international cooperation agreements and agreements in the field of education, and to coordinate the elaboration of terms of reference for the negotiation of agreements, international cooperation scholarship Programs and educational exchange

20180326

intercambio educativo, de acuerdo con las disposiciones vigentes."

5. Que de acuerdo con los anteriores postulados y a la capacidad para adquirir obligaciones y suscribir el convenio, las partes expresan su intención de cooperar por el mejoramiento de los lazos entre los dos países, en especial en el área de la Educación; con el objetivo de encontrar nuevas y mejores oportunidades para la educación, mejoramiento de las actividades profesionales, contribuir al cumplimiento de su misión y mandato como Instituciones y realizar los objetivos señalados en el presente documento.

Con base en todos los postulados indicados ICETEX y la Universidad MONASH, acuerdan las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA - OBJETO: ICETEX y MONASH acuerdan colaborar en el desarrollo de actividades de cooperación que permitan a los ciudadanos colombianos realizar estudios de posgrado en MONASH.

SEGUNDA - ALCANCE: Este convenio busca ampliar las oportunidades para todo estudiante que cumpla con los requisitos exigidos por la Universidad MONASH y que realizó su proceso de aplicación a través de ICETEX para programas de maestrías y doctorados.

TERCERA - FINALIDAD: Destacar la importancia de fortalecer los vínculos académicos entre Colombia y Australia,

Programs, in accordance with the provisions in force."

5. According to the above considerations and to the capacity to acquire obligations and to sign the agreement, the parties express their intention to work together for the betterment of the ties between the two countries, particularly in the area of education, to find new and better opportunities for education, improving professional activities, contributing to achieve its mission and mandate as Institutions and to achieve the objectives outlined in this document.

According to all the considerations above, ICETEX and MONASH University agree the following:

CLAUSES

FIRST - OBJECTIVE: ICETEX and MONASH agree to collaborate in the development of activities of cooperation that allow Colombian citizen to pursue postgraduate studies at MONASH.

SECOND - SCOPE: This agreement seeks to expand the opportunities for all those who meet the requirements of MONASH University and who carried out their application process through ICETEX for master's and doctoral programs.

THIRD - PURPOSE: Emphasize the importance of strengthening academic ties between Colombia and Australia, so that

20180326

por lo que ambas instituciones trabajarán para crear nuevas oportunidades educativas de corte internacional para profesionales colombianos, con el propósito de dar mayores y mejores oportunidades, a través de nuevas alianzas y convenios para la realización de Programas de Maestría y Doctorado.

CUARTA - AREAS DE ESTUDIO: La disponibilidad de las áreas de estudio cubiertas por este convenio y ofrecidas por MONASH, son las siguientes:

- Salud
- Alimentación
- Sociedad
- Energías sostenibles
- Bioeconomía
- Ingeniería y tecnología

Se buscará que estas áreas de estudio interactúen y se desarrollen en la medida de lo posible con los siguientes programas vigentes del ICETEX, establecidos en el Acuerdo de Política de Cooperación Educativa Internacional:

- **Profesores Invitados (Fellows Colombia):** Programa de apoyo financiero dirigido a financiar la participación de expertos internacionales en eventos organizados por las instituciones de educación superior, centros de investigación e instituciones tecnológicas, que deseen fortalecer sus programas académicos y de investigación, inscritos en el marco del programa de reciprocidad para extranjeros en Colombia. En el caso de instituciones tecnológicas deberán contar con programas en las áreas de ciencias de la salud, agroindustria, minería, hotelería y turismo. Este

both institutions will work to create new international educational opportunities for Colombian professionals, with the purpose of giving greater and better opportunities, through new alliances and agreements for the realization of Masters and PhD programs.

FOURTH - AREAS OF STUDY: The availability of the areas of study covered by this agreement depends on MONASH and are the following:

- Health
- Food
- Society
- Sustainable Energies
- Bio Economy
- Engineering and Technology

These areas of study will interact and develop as far as possible with the following current programs of ICETEX, established in the International Educational Cooperation Policy Agreement:

- **Fellows Colombia:** a program that provides financial support in order to finance the participation of international experts in events organized by high education institutions, research centers, and technological institutes seeking to strengthen their academic research programs and who are participating in the reciprocity program for foreigners in Colombia. In this case, technological institutes must offer programs in health science, agribusiness, mining, or hotel management and tourism. This program fosters and strengthens internationalization and enhances the quality of higher education and technological education in Colombia.

20180326

programa fomenta y fortalece la internacionalización y la calidad de la educación superior y tecnológica en Colombia.

- **Colombia Científica:** proyecto que tiene como objetivo mejorar la calidad de las Instituciones de Educación Superior de Colombia, a través de sus dos programas PASAPORTE A LA CIENCIA y ECOSISTEMA CIENTIFICO.

QUINTA - ADMISIÓN DE ESTUDIANTES:

La admisión a la Universidad MONASH es competitiva por naturaleza. MONASH se reserva el derecho de tomar la decisión final de admisión y los requisitos serán establecidos en la convocatoria respectiva.

SEXTA - COMPROMISO DE LAS PARTES:

COMPROMISOS MONASH:

1. De acuerdo con la disponibilidad presupuestal, todos los estudiantes cubiertos por la línea de crédito Pasaporte a la Ciencia, recibirán un paquete completo de financiamiento de ICETEX (que incluye el préstamo ICETEX mencionado más abajo) y MONASH proporcionará un descuento del 15% en las matrículas cada semestre por dos (2) años de estudio tiempo completo.
2. MONASH proporcionará una beca de doctorado del 50% en la matrícula para un solicitante elegible para los primeros tres (3) años. El estudiante puede recibir una extensión de apoyo financiero, pero el caso deberá ser

- **Colombia Científica:** A project with the objective of improving the quality of higher education institutions in Colombia through its two key programs, "PASSPORT TO SCIENCE" and "SCIENTIFIC ECOSYSTEM" programs.

FIFTH - ADMISSION OF STUDENTS:

Admission into MONASH is competitive by nature, and is therefore not guaranteed. MONASH reserves the right to make the final admission decision in each individual case and the requirements will be established in the respective call.

SIXTH - COMMITMENT OF THE PARTIES:

COMMITMENTS MONASH:

1. According to the budgetary availability, all students covered by The Passport to Science line of credit will receive a complete financing package from ICETEX (which includes the ICETEX loan mentioned below) and MONASH will provide a 15% discount on tuition fees each semester for two (2) years of full study-time study.
2. MONASH will provide one PhD scholarship by offering a 50% discount on tuition fees for one eligible applicant for initial three (3) years. Student may receive an extension of funding support, but a case will need to be put forward and approved by both parties.

20180326

<p>presentado y aprobado por ambas partes.</p> <p>3. Dependiendo de las políticas institucionales de MONASH, algunos estudiantes pueden matricularse en una Maestría por cursos y emprender un componente de trayectoria / tesis de investigación. Si los estudiantes cumplen con los requisitos de entrada de MONASH para terminar el componente de tesis, los estudiantes serán elegibles para la consideración de la admisión a un título de investigación en la finalización del título de trabajo. Los estudiantes que no cumplan con los requisitos para emprender la vía de investigación pueden completar el título de maestría por trabajo de curso y, a discreción de MONASH, cada estudiante puede seguir recibiendo el 15% de descuento de matrícula hasta el final de dos años.</p> <p>4. Los estudiantes matriculados en Maestrías de investigación pueden recibir un descuento del 15% en la matrícula por semestre hasta por dos (2) años de estudio, tiempo completo en un programa de maestría basado en la tesis. Este descuento no continuará por más de dos años. Si un estudiante requiere tiempo adicional para completar el programa, no estará cubierto bajo el alcance de este convenio.</p> <p>5. Los estudiantes que deseen matricularse en un doctorado en MONASH después de completar satisfactoriamente una maestría, deben completar una nueva solicitud de inscripción y financiamiento bajo este convenio.</p> <p>COMPROMISOS ICETEX:</p>	<p>3. Depending on the institutional policies of MONASH, some students may enrol in a Master's Degree by coursework and undertake a research pathway/thesis component. If students reach the standard MONASH requirements to complete the thesis component, those students will be eligible for consideration of admission to a research degree on completion of the coursework degree. Students who do not meet the requirements to undertake the research pathway may still complete the Master's by Coursework degree and, at MONASH's sole discretion, each student may continue to receive the 15% discount on tuition fees until the end of the two-year course.</p> <p>4. Students enrolled in Master's Degree by research may receive a 15% discount on tuition fees each semester for two (2) years of full-time study in a purely thesis-based master's program. This discount will not continue for more than two years. If a student requires additional time to complete the program, they will not fall under the purview of this agreement</p> <p>5. Students wanting to enroll in a PhD at MONASH after successfully completing a Master's degree, must complete a new application for enrolment and financing under this agreement.</p> <p>ICETEX's COMMITMENTS:</p>
--	--

20180326

ICETEX proporcionará a los estudiantes cubiertos por este convenio el siguiente apoyo:

1. De acuerdo con su disponibilidad presupuestal, reglas y/o líneas de crédito, el ICETEX podrá otorgar créditos educativos establecidos para cada modalidad de estudio, estos montos serán regulados por la Vicepresidencia de Crédito para estudios de postgrado en el exterior.
2. La línea de crédito Pasaporte a la Ciencia financiará el total de las matrículas establecidas de la universidad, incluyendo los gastos de habitación, alimentos, pasajes de avión y seguro de salud, hasta 78.000 dólares americanos para programas de maestría y 178.000 dólares americanos para programas de doctorado.
3. La línea de Crédito para Posgrado en el Exterior financiara hasta 25.000 Dólares americanos para quienes no accedan a la línea de crédito de Pasaporte a la Ciencia.
4. ICETEX proporcionará a sus estudiantes la información apropiada proporcionada por MONASH.
5. ICETEX promocionará los programas de MONASH

SÉPTIMA – APOYO

Para que los estudiantes cofinanciados bajo este Convenio continúen recibiendo el patrocinio financiero establecido en el mismo, deberán permanecer inscritos en un programa de posgrado y mantener un promedio académico satisfactorio, el cual será establecido por las partes en la respectiva convocatoria.

OCTAVA - INDEMNIDAD.

ICETEX will provide students covered by this agreement with the following support:

1. According to its budgetary availability, regulations and/or lines of credit, ICETEX grants student loans designed for all modes of study. The Vice-president of External Borrowing regulates the amounts lent for graduate studies abroad.
2. The Passport to Science line of credit will finance the entirety of the tuition fees established by MONASH, including housing costs, food costs, airfare and health insurance, up to a total of \$ 78,000 USD for master's programs and \$178,000 USD for doctoral programs.
3. Students who do not get finance through The Passport to Science line of credit can access the Postgraduates Abroad line of credit for up to \$25,000 USD.
4. ICETEX will provide its students with the appropriate information provided by MONASH.
5. ICETEX will promote of MONASH's programs.

SEVENTH - SPONSORSHIP

In order for the students co-financed under this agreement to continue receiving the financial sponsorship established in this agreement, students must remain registered in a graduate program and maintain a satisfactory academic average. Which will be established by the parties in the respective call.

EIGHTH - INDEMNITY

20180326

Cada parte indemnizará (a la Parte indemnizadora) a la otra Parte (Parte indemnizada) desde y contra cualquier reclamo que pueda ser hecho por la Parte indemnizada o los empleados de la Parte indemnizada que surja directamente de cualquier incumplimiento de este convenio por la Parte indemnizadora o cualquier acción u omisión negligente, fraudulenta o deliberada en la prestación de los Servicios Contractuales por parte de la Parte indemnizadora a sus empleados, empleados o agentes y también de cualquier costo en que pueda incurrirse con cualquier reclamación.

Each party shall indemnify (Indemnifying Party) the other Party (Indemnified Party) from and against any claim that may be made by the Indemnified Party or the employees of the Indemnified Party arising directly out of any breach of this Agreement by the Indemnifying Party or any negligent, fraudulent or willful act or omission in the performance of the Contract Services by the Indemnifying Party its employees, servants or agents and also from any costs that may be incurred with any claim.

NOVENA - PROCEDIMIENTOS PARA LA SELECCIÓN DE CANDIDATOS:

Los estudiantes que buscan, una maestría o un doctorado serán considerados como preseleccionados si cumplen con todos los requisitos académicos de MONASH y si encuentran un tutor adecuado en su área de estudio deseada. Los requisitos de admisión de MONASH y los detalles del proceso de solicitud están disponibles a través del sitio web de MONASH.

NINTH - PROCEDURES FOR CANDIDATE SELECTION

Students looking for a PHD, a master's degree by research or a doctorate degree by research will be considered as being eligible for consideration if they meet all the academic requirements of MONASH and if they find a suitable supervisor in their desired area of study. The admission requirements of MONASH and the details of the application process are available through the MONASH website.

Los estudiantes deben aplicar a MONASH siguiendo el proceso de admisión normal para el programa de posgrado que les interesa. Sus solicitudes deben ser presentadas durante los períodos regulares de solicitud establecidos por la universidad. Si un estudiante es admitido en MONASH, su carta de admisión está condicionada a la otorgación de un préstamo estudiantil de ICETEX o una carta de garantía financiera de un organismo patrocinador.

Students must apply to MONASH by following the normal admission process for the graduate program they are interested in. Their applications must be submitted during the regular application periods established by the university. If a student is admitted into MONASH, their admission letter is conditional on their acceptance of a student loan from ICETEX or a financial guarantee letter from a sponsoring body.

DÉCIMA - REGLAMENTO PARA ESTUDIANTES:

TENTH- RULES GOVERNING STUDENTS

20180326

Los estudiantes estarán sujetos a los códigos de conducta que se aplican a MONASH, así como a las políticas, procedimientos y prácticas de MONASH en general, las de las facultades y departamentos pertinentes en cada caso, y las de ICETEX. En caso de que exista un conflicto entre las políticas, procedimientos y prácticas de MONASH y las de ICETEX, prevalecerán las de MONASH.

DÉCIMO PRIMERA- PROMOCIÓN DEL PROGRAMA DE COFINANCIAMIENTO

La promoción de los programas:

ICETEX entiende que MONASH, al participar en tales arreglos, debe cumplir con los requisitos apropiados de la Ley de *Education Services for Overseas Students (ESOS) Act 2000* promulgada por el Gobierno de la Commonwealth de Australia y el Código Nacional de Práctica para Autoridades de Registro y Proveedores de Educación y Capacitación para Estudiantes Extranjeros. (*National Code of Practice for Registration Authorities and Providers of Education and Training for Overseas Students*)

Cada socio facilitará los arreglos cubiertos por este convenio, pero tampoco hará ningún tipo de mercadeo o promoción del otro socio o de sus cursos sin la aprobación previa por escrito del otro, de tal comercialización o promoción y cualquier material a ser utilizado.

Sujeto a esta cláusula, ICETEX proporcionará a sus estudiantes la información apropiada proporcionada por MONASH, así como la documentación sobre programas de estudios de posgrado en MONASH.

Students will be subject to the codes of conduct that apply to MONASH, as well as the policies, procedures, and practices of MONASH in general, those of the relevant faculties and departments in each case, and those of ICETEX. Should there be a conflict between the policies, procedures, and practices of MONASH and those of ICETEX, those of MONASH will prevail.

ELEVENTH – PROMOTION OF THE CO-FINANCING PROGRAM

Facilitation of the program's promotion:

It is understood by ICETEX that MONASH, when participating in such arrangements, must conform to appropriate requirements of the *Education Services for Overseas Students (ESOS) Act 2000* enacted by the Government of the Commonwealth of Australia, and the *National Code of Practice for Registration Authorities and Providers of Education and Training for Overseas Students*.

Each partner will facilitate the arrangements covered by this agreement but neither will do any marketing nor promotion of the other or its courses without the prior written approval of the other partner to such marketing or promotion and any materials to be used.

Subject to this clause, ICETEX will provide its students with the appropriate information provided by MONASH, as well as the documentation on graduate studies programs at MONASH.

20180326

DÉCIMA SEGUNDA - PROTECCIÓN DE LA PRIVACIDAD

ICETEX entiende que MONASH también debe cumplir con todas las leyes de privacidad que pueden restringir la transferencia de información personal de los estudiantes entre universidades y terceros.

MONASH no transferirá la información relacionada con los candidatos o estudiantes a ICETEX sin el conocimiento y el permiso expreso del candidato o estudiante, de acuerdo con las regulaciones y los requisitos legales en materia de privacidad. Se pedirá a los candidatos que soliciten el programa su consentimiento para la transferencia de información.

DÉCIMO TERCERA - CONFIDENCIALIDAD

Cualquier parte que reciba cualquier información considerada "confidencial" por la otra parte tomará las medidas apropiadas para proteger la confidencialidad de esa información hasta que obtenga consentimiento por escrito para compartir esa información de la otra parte o el tercero, y sólo utilizará dicha información para los propósitos esbozados en este acuerdo. A los efectos de este acuerdo, cualquier información considerada confidencial a ser recibida por las partes será administrada de acuerdo con las leyes del país respectivo de la parte

DÉCIMO CUARTA - ACTIVIDADES ADICIONALES:

1. Este convenio entre ICETEX y MONASH puede ser extendido con el

TWELFTH - PROTECTION OF PRIVACY

It is understood by ICETEX that MONASH must also conform to and comply with all privacy legislation which may restrict the transfer of students' personal information between universities and third parties.

MONASH will not transfer information related to candidates or students to ICETEX without the knowledge and the express permission of the candidate or student, in keeping with the regulations and legal requirements on privacy. Candidates who apply to the co-financing program will be asked for their consent regarding the transfer of information.

THIRTHEENTH - CONFIDENTIALITY

Any party that receives any information considered "confidential" by the other party will take appropriate measures to protect the confidentiality of that information until it obtains written consent to share that information from the other party or the third party, and will only use said information for the purposed outlined in this agreement.

For the purposes of this agreement, any information considered confidential to be received by the parties will be managed according to the laws of the party's respective country.

FOURTEENTH - ADDITIONAL ACTIVITIES:

1. This agreement between ICETEX and MONASH can be extended with written

20180326

consentimiento por escrito entre MONASH e ICETEX.

2. Las cuestiones no cubiertas por el presente convenio, pero que están directamente relacionadas con él, pueden ser sometidas a debate con el consentimiento por escrito de ambas partes.

DÉCIMA QUINTA - SANCIONES:

ICETEX se compromete a no realizar ningún acto que puede resultar en que MONASH contravenga una ley de sanciones australiana. A los efectos de esta cláusula, se entiende por Ley de Sanciones australianas cualquier ley que prohíba o restrinja las relaciones con Estados, personas o entidades prohibidos o que intente impedir la proliferación de armas, incluyendo, pero no limitándose a las leyes que aplican las sanciones impuestas por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas

DÉCIMA SEXTA - DURACIÓN DEL CONVENIO

Este convenio requiere para su perfeccionamiento y ejecución la firma de todas las partes, o comenzando en la fecha en que la última parte firme el convenio, y continuará vigente por un período de tres (3) años desde la fecha de la firma del convenio o hasta su terminación mutua según la disponibilidad de recursos y disposiciones legales.

DÉCIMA SÉPTIMA- FINALIZACIÓN

17.1. Las partes podrán terminar este convenio unilateralmente y sin causa mediante manifestación escrita de su intención de darlo por terminado a la otra parte con seis (6) meses de antelación

consent between MONASH and ICETEX.

2. Matters not covered by this agreement but that are nonetheless directly related to it can be submitted for discussion with the written consent of both parties.

FIFTEENTH - SANCTIONS:

ICETEX undertakes not to engage in any act, which may result in MONASH contravening an Australian Sanctions Law. For the purpose of this clause, Australian Sanctions Law means any law prohibiting or restricting dealings with proscribed states, persons or entities or seeking to prevent the proliferation of weapons, including but not limited to laws implementing the sanctions imposed by the United Nations Security Council.

SIXTEENTH - DURATION OF THE AGREEMENT

This agreement will be valid and take effect beginning on the date that this document will be ratified by all parties, or beginning on the date the last party ratifies the agreement, and will continue to be in effect for a period of three (3) years from the date of the signing of the agreement or until its mutual termination according to the availability of resources and legal provisions.

SEVENTEENTH - TERMINATION

17.1. The parties may terminate this agreement unilaterally and without cause by written notice of their intention to terminate the agreement with the other party six (6) months in advance provided

20180326

estipulando siempre que continuarán cumpliendo con sus obligaciones conforme al presente convenio con respecto a cualquier estudiante que haya iniciado sus estudios, siempre y cuando el estudiante cumpla con los términos y condiciones establecidos por ambas partes para recibir el financiamiento

that they will continue to comply with their obligations under this agreement with respect to any student who has begun its studies, as long as the student complies with the terms and conditions established by both parties to receive the financing.

17.2. Cada parte puede dar por terminado este Convenio si la otra incumple según lo establecido en el Ítem 17.3 siempre y cuando haya notificado a la otra de este incumplimiento y el incumplido no haya remediado esta situación dentro del mes siguiente a la recepción de la notificación.

17.2. Each party may terminate this Agreement if the other party breaches this agreement as set out in Clause 17 (17.3) below, provided it has notified the other of this breach and the breaching party has failed to remedy this situation within one month after receipt of the notification.

17.3. Una de las Partes incumple si:

17.3. One of the Parties fails to:

- a. No lleva a cabo cualquiera de los términos y condiciones de este convenio.
- b. Entra en liquidación (excepto para fines de reestructuración o fusión) o si se nombra un receptor, administrador oficial o liquidador provisional.

- a. It does not carry out any of the terms and conditions of this agreement.
- b. Enter into liquidation (except for restructuring or merger purposes) or if a receiver, official administrator or provisional liquidator is appointed.

17.4. La terminación se efectuará sin perjuicio de cualquier reclamo, que cualquiera de las partes pueda tener en contra de la otra y que haya ocurrido antes de la fecha de terminación de este convenio.

17.4. The termination shall be made without prejudice to any claim that either party may have against the other and that occurred before the date of termination of this agreement.

PARÁGRAFO: El término anticipado del presente convenio no afectará las becas de estudio que se hubiesen otorgado y se encuentren vigentes, las que se mantendrán hasta la conclusión de los estudios de los becarios respectivos.

PARAGRAPH: The anticipated term of the present agreement will not affect the scholarships that have been granted and are in force, which will be maintained until the conclusion of the studies of the studies of the respective scholarship holder.

DÉCIMA OCTAVA - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

EIGHTEENTH- SETTLEMENT OF DISPUTES

20180326

18.1 Cualquier controversia que pueda surgir entre las partes relativa a la interpretación o implementación del presente Convenio, será resuelta por negociación directa. En el caso de que no se llegue a un acuerdo satisfactorio para ambas partes, los problemas se resolverán por un comité compuesto por 2 amigables componedores designados por cada parte.

DÉCIMA NOVENA - OTRAS ESTIPULACIONES

19.1. Ninguna de las estipulaciones aquí pactadas constituirá a una de las partes como socia de la otra ni creará agencia o sociedad alguna entre las partes, bajo cualquier ley aplicable ahora o en el futuro, vigente en Australia o en Colombia.

19.2. Ninguna de las partes de este convenio está facultada para incurrir en obligaciones a nombre de la otra sin el consentimiento escrito de la misma.

19.3. Las partes acuerdan que se regirán durante la ejecución del presente convenio en Colombia por la normatividad interna del ICETEX y en Australia por la normatividad interna de MONASH.

19.4. Cualquier modificación al presente convenio, deberá hacerse por escrito por mutuo acuerdo. Todo ello deberá ser firmado por ambas partes.

VIGÉSIMA. - REQUISITOS DE PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN

El presente Convenio queda perfeccionado con la firma de las partes y se firma en dos (2) versiones originales en idioma castellano y en inglés, igualmente válidas y auténticas debidamente

18.1 Any dispute that may arise between the parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiation. In the event that a satisfactory agreement is not reached for both parties, the problems will be solved by a committee composed of 2 friendly conciliators appointed by each party.

NINETEENTH - OTHER STIPULATIONS

19.1. Nothing in this Agreement shall constitute a party to the other party or create any agency or partnership between the parties, under any applicable law now or in the future, in force in Australia or in Colombia.

19.2. Neither party to this agreement is entitled to incur obligations in the name of the other without the written consent of the other.

19.3. The parties agree that they will be governed during the execution of this agreement in Colombia by the internal regulations of ICETEX and in Australia by the internal regulations of MONASH.

19.4. Any amendment to this agreement shall be made in writing by mutual agreement. All this must be signed by both parties.

TWENTIETH - PERFECTION PROVISION AND IMPLEMENTATION REQUIREMENTS

This Agreement shall be signed by the parties and signed in two (2) original versions in English and Spanish, equally

20180326

autorizadas por sus representantes
legales:

valid and authentic, duly authorized by
their legal representatives:

For ICETEX

01 AGO 2018

For MONASH University


SARA MARCELA VERA AGUIRRE
Director of International Relations
ICETEX


PROFESSOR ABID KHAN
Deputy Vice-Chancellor and Vice-
President (Global Engagement) of
MONASH University

Date and location:

Date and location: 27th July 2018
melbaume

Annex **20180326**

Candidates will select a course from the following MONASH programs that fit with ICETEX priority areas:

1. Health:

Master Programs by Coursework

- [Master of Bioethics](#)
- [Master of Biomedical and Health Science](#) – Infectious diseases and population health stream, cardiovascular disease stream
- [Master of Dietetics](#)
- [Master of Occupational and Environmental Health](#)
- [Master of Nursing Practice](#)
- [Master of Public Health](#)
- [Master of Biotechnology](#)

Programs by Research

- [Master of Biomedical Science](#)
- [Doctor of Philosophy](#) (Faculty of Science)
- [Doctor of Philosophy](#) (Faculty of Medicine, Nursing and Health Sciences)
- [Master of Science](#) – focus on disease control and genetics

2. Food:

Master Programs by Coursework

- [Master of Dietetics](#)
- [Master of Food Science and Agribusiness](#)
- [Master of Environment and Sustainability](#) – corporate environmental and sustainability management stream

Programs by Research

- [Master of Biomedical Science](#)
- [Doctor of Philosophy](#) (Faculty of Science)

3. Society:

Master Programs by Coursework

- [Master of Business](#) – sustainability stream; business, ethics and society stream; law and responsible business stream
- [Master of Education](#) – educational leadership and policy stream, digital learning stream, inclusive and special education stream, expert teaching practice stream
- [Master of Educational and Developmental Psychology](#)

20180326

- [Master of Environment and Sustainability](#) – leadership for sustainable development stream, corporate environmental and sustainability management stream, international development and environment stream, environment and governance stream
- Master of Global Business
- [Master of International Development Practice](#) – gender, conflict and security stream; democracy, justice and governance stream; crisis, change and management stream; sustainable resource management stream
- [Master of International Relations](#) – governance and security stream, international diplomacy and trade stream, political violence and counter-terrorism stream
- [Master of Law and International Development](#)
- Master of Public Policy
- [Master of Sustainable Tourism Management](#)
- [Master of Social Work](#)
- [Master of Teaching](#)
- [Master of Urban Planning and Design](#)

Programs by Research

- [Master of Education](#)
- [Doctor of Philosophy](#) (Faculty of Education)
- [Doctor of Philosophy](#) (Faculty of Arts)
- [Doctor of Philosophy](#) (Faculty of Law)
- [Doctor of Philosophy](#) (MONASH Sustainable Development Institute)

4. Sustainable Energies:

Master Programs by Coursework

- [Master of Advanced Engineering](#) –renewable and sustainable energy engineering stream
- [Master of Environment and Sustainability](#) – Environmental security stream
- Master of Science – Earth sciences stream

Programs by Research

- [Master of Science](#) – focus on ecology, biology, chemistry, climate
- [Doctor in Philosophy](#) (Faculty of Science)

5. Bio Economy:

Master Programs by Coursework

- [Master of Business](#) – sustainability stream; business, ethics and society stream; law and responsible business stream
- [Master of Environment and Sustainability](#) – Leadership for sustainable development stream, environment and governance stream

20180326

- [Master of International Development Practice](#) –Sustainable resource management stream
- Master of Science
- [Master of Sustainable Tourism Management](#)

Programs by Research

- [Master of Science](#) – focus on ecology, biology, chemistry, climate
- [Doctor of Philosophy](#) (Faculty of Arts)
- [Doctor of Philosophy](#) (Monash Sustainable Development Institute)
- [Doctor of Philosophy](#) (Faculty of Science)

6. Engineering and Technology:

Master Programs by Coursework

- [Master of Advanced Engineering](#) specialising in one of the following areas:
 - Addictive Manufacturing
 - Chemical Engineering
 - Civil Engineering (Infrastructure systems)
 - Civil Engineering (Transport)
 - Civil Engineering (Water)
 - Electrical Engineering
 - Energy and Sustainability Engineering
 - Materials Engineering
 - Mechanical Engineering
 - Medical Engineering
 - Renewable and Sustainable Energy Engineering
- [Master of Information Technology](#)
- [Master of Data Science](#)
- [Master of Networks and Security](#)
- [Master of Science](#)

Programs by Research

- [Master of Engineering Science \(Research\)](#)
- [Doctor of Philosophy \(Engineering\)](#)
- [Doctor of Philosophy \(Information Technology\)](#)